

**TEILNAHMEBEDINGUNGEN
FÜR DIE****VERGABE DER KONZESSION ZUR
FÜHRUNG DER****„LANDHAUS BAR“ IM LANDHAUS 2 AM
BAHNHOFSPLATZ 6 IN BOZEN**

In Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. 881 vom 28.07.2015 gibt der Unterfertigte Landesrat Dr. Florian Mussner

b e k a n n t

dass die Landesverwaltung beschlossen hat, die Führung der „Landhaus Bar“ mit:

- Bar, Räume u. Nebenräume intern: 213 m²
- Außenfläche: 100 m²

im Landhaus 2 am Bahnhofplatz 6, in Bozen für 6 Jahre mit Wirkung **ab 01.11.2015** in Konzession zu vergeben.

ART DER VERGABE

Der Wettbewerb wird nach dem Kriterium der Zuschlagserteilung aufgrund des wirtschaftlich günstigsten Angebotes durchgeführt. Für die Zuschlagserteilung wird eine Rangliste erstellt, die sowohl den höchsten Preis im Vergleich zum Ausschreibungsbetrag als auch qualitative Kriterien gemäß Anlage „B“ berücksichtigen wird.

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE TEILNAHME**CONDIZIONI PER LA PARTECIPAZIONE
AL CONCORSO****APPALTO DELLA CONCESSIONE PER LA
GESTIONE DEL****“LANDHAUS BAR” NEL PALAZZO PROVINCIALE 2 IN PIAZZA STAZIONE 6 A
BOLZANO**

In esecuzione della deliberazione della Giunta provinciale n. 881 del 28.07.2015 il sottoscritto Assessore Dr. Florian Mussner

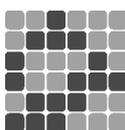
r e n d e n o t o

che è stato deliberato l'appalto della concessione per la gestione del „Landhaus Bar“ con:

- Bar, sale e vani accessori interni: 213 mq
 - Superficie esterna: 100 mq
- nel Palazzo Provinciale 2 in Piazza Stazione 6 a Bolzano, per una durata di anni 6 a decorrere **dal 01.11.2015**.

MODALITÀ D'APPALTO

La gara verrà svolta secondo il criterio di aggiudicazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa. Per l'assegnazione è redatta una graduatoria che terrà conto sia dell'offerta economica più alta rispetto alla base d'asta, sia dei criteri qualitativi, ai sensi dell'allegato “B”.

CONDIZIONI PER LA PARTECIPAZIONE



Zum Wettbewerb sind Personen und Gesellschaften zugelassen, die die Voraussetzungen laut dem III. Kapitel des Landesgesetzes vom 14.12.1988 Nr. 58 erfüllen (im Wesentlichen ist dies, neben der Geschäftsfähigkeit und Zuverlässigkeit, die berufliche Befähigung bestätigt von der Handelskammer).

Den Sozialgenossenschaften des Typs „B“ wird der Vorrang gegeben.

VORLAGE DES ANGEBOTES

Alle Interessenten, welche im Besitz der rechtlichen und beruflichen Voraussetzungen zur Führung des genannten öffentlichen Betriebes sind, können die unten angegebenen Unterlagen bis zum **02.10.2015, um 12.00 Uhr** per Post oder persönlich oder über ermächtigte Kurierdienste in einem geschlossenen, an den Verschlussenden unterzeichneten Umschlag an folgende Anschrift übermitteln:

Autonome Provinz Bozen

Vermögensamt,

Silvius-Magnago-Platz 10, 39100 Bozen

Für die termingerechte Vorlage des Angebotes ist das Datum des Eingangsstempels der Landesverwaltung und die Uhrzeit, maßgebend. Das Datum des Postamtes ist daher nicht gültig. Es wird darauf hingewiesen, dass Umschläge, die nach dem oben angegebenen Datum eingehen, von der Vergabe ausgeschlossen werden. Dies auch, wenn die Unterlagen aufgrund höherer Gewalt, des Zufalls oder auf Verschulden Dritter, nicht fristgerecht oder überhaupt nicht eingegangen sind.

Auf dem Umschlag muss Folgendes angeführt werden:

1. Name und Adresse des Bieters;

Al concorso sono ammessi persone fisiche e società quali sono in possesso dei requisiti di cui al III° capitolo della Legge provinciale del 14/12/1988 n. 58 (in sostanza si tratta della capacità di agire ed affidabilità, l'abilitazione professionale confermata dalla camera di commercio).

Viene data la precedenza alle cooperative sociali del tipo "B".

PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA

Chiunque vi abbia interesse e che è in possesso dei requisiti giuridici e professionali per gestire detto pubblico esercizio deve far pervenire entro e non oltre **il 02.10.2015, ore 12.00** per posta con plico controfirmato sui lembi di chiusura, o consegna a mano o a mezzo di agenzia autorizzata, i documenti appresso indicati, controfirmato sui lembi di chiusura al seguente indirizzo:

Provincia Autonoma di Bolzano

Ufficio patrimonio,

Piazza Silvius Magnago 10, 39100 Bolzano

Ai fini della validità della presentazione dell'offerta nel termine prefissato, farà fede l'ora e la data del timbro di arrivo dell'Amministrazione provinciale, a nulla valendo neppure la data apposta dall'ufficio postale. Si avverte che non saranno presi in considerazione ai fini della partecipazione all'appalto i plichi che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora il loro mancato o tardivo inoltro sia dovuto a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.

Sul plico devono essere riportati:

1. il nome e l'indirizzo dell'offerente;



2. der folgende Wortlaut:

„NICHT ÖFFNEN - Angebot für die Vergabe der Konzession zur Führung der Landhaus Bar“

Das Angebot und die eingereichten Unterlagen können nicht mehr zurückgezogen werden.

Im Umschlag müssen sich folgende Unterlagen befinden, bei sonstigem Ausschluss:

1. Ein eigenes, geschlossenes Kuvert mit der Aufschrift **DOKUMENTE**, in dem folgende Unterlagen enthalten sind:

a) Die vorliegenden Teilnahmebedingungen vom Bieter zum Zeichen der Annahme auf jeder Seite unterzeichnet.

b) Die besondere Verdingungsordnung (siehe Anlage A) vom Bieter zum Zeichen der Annahme auf jeder Seite unterzeichnet.

c) Die vorläufige Kautions: € 7.000,00 (siebentausend) in Form einer **Bankgarantie** oder **Einzahlung** als Banküberweisung zugunsten des Schatzamtes der Autonomen Provinz Bozen, auf das K/K IBAN IT66 G060 4511 6190 0000 0008 370 (*als Beleg gelten entweder die originale Bankgarantie oder der Einzahlungsbeleg über den Betrag der vorläufigen Kautions*).

2. Ein eigenes, geschlossenes Kuvert mit der Aufschrift **TECHNISCHES ANGEBOT**, in dem ausschließlich das technische Angebot (ausgefüllte und unterzeichnete Anlage B samt technischem Bericht wie nachfolgend erläutert) enthalten ist.

Das technische Angebot besteht darin, dass der Bieter durch das detaillierte Ausfüllen der Tabelle Anlage B, zu den Punkten: Beruf, Personal,

2. la seguente dicitura:

“NON APRIRE - Offerta per l'appalto della concessione per la gestione del Landhaus Bar”

L'offerta ed i documenti presentati non possono più essere ritirati.

Nel plico devono essere inseriti i seguenti documenti, pena l'esclusione:

1. Una busta separata e chiusa, portante la dicitura **DOCUMENTI**, e contenente i seguenti documenti:

a) Le presenti condizioni di partecipazione, sottoscritte per l'accettazione su tutte le pagine dall'offerente.

b) Il capitolato speciale d'appalto (vedi allegato A) sottoscritto per l'accettazione su tutte le pagine dall'offerente.

c) La cauzione provvisoria: € 7.000,00 (settemila) mediante **fidejussione bancaria** o **versamento** effettuato mediante bonifico bancario a favore della Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano sul c/c IBAN IT66 G060 4511 6190 0000 0008 370 (*come attestazione valgono o la fidejussione bancaria in originale o la ricevuta di avvenuto versamento dell'importo relativo alla cauzione provvisoria*).

2. Una busta separata e chiusa, portante la dicitura **OFFERTA TECNICA**, che contiene unicamente l'offerta tecnica (allegato B compilato e firmato con relazione tecnica come di seguito indicato).

L'offerta tecnica consiste nella compilazione dettagliata da parte dell'offerente della tabella allegato B, riferito ai punti: Professione, perso-



Service, Produkte und Preisgestaltung, die Qualität angibt, mit der er den Dienst zur Führung der „Landhaus Bar“ durchführen wird. Zum Punkt „Qualität im Service und der Produkte“ (Zielvorstellungen, Organisation, Zusatzleistungen, Qualität und Herkunft der Produkte) muss der Bieter einen eigenen technischen Bericht von max. 3 Seiten Länge verfassen. Die Vergabestelle behält sich vor, die Eigenschaft als Sozialgenossenschaft vom Typ „B“ gemäß Art. 36 des Landesgesetzes Nr. 15 vom 21.12.2011 zu überprüfen.

3. Ein eigenes, geschlossenes Kuvert mit der Aufschrift **WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT** versehen, in dem ausschließlich das wirtschaftliche Angebot (ausgefüllte und unterzeichnete Anlage C) enthalten ist.

Das wirtschaftliche Angebot besteht in der angebotenen jährlichen Konzessionsgebühr ohne Mehrwertsteuer, ausgedrückt in Zahlen und in Buchstaben.

Das Angebot muss den geltenden Bestimmungen entsprechend mit Stempelmarke versehen und vom gesetzlichen Vertreter des Unternehmens unterzeichnet sein.

Die 3 (drei) Kuverts mit jeweils der Aufschrift DOKUMENTE, TECHNISCHES ANGEBOT, WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT müssen dann zusammen in einen, wie oben gekennzeichneten und verschlossenen Umschlag eingefügt werden.

HINWEISE:

Es wird darauf hingewiesen, dass das Fehlen auch nur eines der geforderten Dokumente, den Ausschluss vom Wettbewerb bedingt und, dass die Nichteinhaltung der für die Vorlage der Dokumente vorgeschriebenen Modalitäten die Nichtigkeit des Angebotes mit sich bringt.

Bezug nehmend auf den Art. 23 bis, Absatz 4

nale, servizio, prodotti e prezzi, indicando la qualità con la quale intende offrire il servizio di gestione del “Landhaus Bar”. In riferimento al punto “Qualità del servizio e dei prodotti” (obiettivi, organizzazione, servizi accessori, qualità e provenienza dei prodotti) l’offerente dovrà predisporre una relazione tecnica di max. 3 pagine. La stazione appaltante si riserva di verificare la natura di cooperativa sociale del tipo “B” ai sensi dell’art. 36 della Legge Provinciale n. 15 del 21.12.2011.

3. Una busta separata e chiusa, portante la dicitura **OFFERTA ECONOMICA**, che contiene unicamente l’offerta economica (allegato C compilato e firmato).

L’offerta economica deve consistere unicamente nel canone annuo di concessione, IVA esclusa, e deve essere espressa in cifre ed in lettere.

L’offerta deve essere bollata ai sensi delle vigenti leggi in materia e firmata dal legale rappresentante dell’impresa.

Le 3 (tre) buste portanti le diciture DOCUMENTI, OFFERTA TECNICA, OFFERTA ECONOMICA devono essere inserite assieme in un plico chiuso e segnato come descritto sopra.

AVVERTENZE:

Si fa presente che la mancanza di uno qualsiasi dei documenti richiesti comporterà l’esclusione dalla gara e che l’inosservanza di tutte le formalità prescritte per la presentazione dei documenti invalida l’offerta, rendendola nulla.

Ai sensi dell’art. 23 bis, comma 4 della Legge



des Landesgesetzes 17/93 wird dem Zuschlagsempfänger bei Feststellung oben genannter Mängel eingeräumt, innerhalb von 7 (sieben) Tagen diese Mängel zu beheben und die fehlenden Dokumente nachzureichen bzw. zu vervollständigen; wird diese Frist nicht eingehalten oder die fehlenden Nachweise nicht erbracht, wird der Bieter ausgeschlossen und die Kautions einbehalten.

Alle geforderten Unterlagen können in deutscher oder in italienischer Sprache verfasst werden.

DURCHFÜHRUNG DES WETTBEWERBS

Es gelten folgende grundsätzlichen Bedingungen für die Durchführung des Wettbewerbs:

- Besondere Verdingungsordnung (siehe Anlage A)
- Mindestkonzessionsgebühr: Euro 70.000,00 (siebzigtausend) jährlich; die Gebühr wird jährlich um 100% der festgestellten Inflationsrate (ASTAT) erhöht.
- Vorläufige Kautions: € 7.000,00 (siebentausend) - in Form einer Bankgarantie oder Einzahlung auf das Schatzamtskonto der Autonomen Provinz Bozen.
- Definitive Kautions: € 70.000,00 (siebzigtausend) (in Form einer Bankgarantie oder Einzahlung auf das Schatzamtskonto der Autonomen Provinz Bozen), welche nur vom Zuschlagsempfänger zu leisten ist.

Die Öffnung der Angebote wird in folgenden Schritten vorgenommen:

A) In der öffentlichen Sitzung vom 07.10.2015 um 9.30 Uhr werden die termingerecht

provinciale 17/93 si concede all'aggiudicatario, in caso di constatazione di mancanze di cui sopra, di correggere queste mancanze e di consegnare i documenti mancanti, rispettivamente di completare i documenti consegnati, entro un termine di 7 (sette) giorni. Si non venisse rispettato questo termine o non venissero forniti i documenti richiesti l'offerente viene escluso e la cauzione trattenuta.

Tutto quanto richiesto potrà essere redatto in lingua italiana o tedesca.

SVOLGIMENTO DEL CONCORSO

Per l'esecuzione della gara valgono i seguenti criteri di massima:

- Capitolato speciale d'appalto (v. allegato A)
- Canone di concessione minimo: Euro 70.000,00 (settantamila) annuo; il canone viene annualmente aumentato del 100% del tasso d'inflazione (ISTAT) accertato.
- Cauzione provvisoria: € 7.000,00 (settemila) - mediante fidejussione bancaria oppure versamento a favore della Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano.
- Cauzione definitiva: € 70.000,00 (settantamila) (in forma di fideiussione bancaria oppure versamento a favore della Tesoreria della Provincia Autonoma di Bolzano), da prestare soltanto dal vincitore della gara.

L'apertura delle offerte si svolge con la seguente procedura:

A) Nella seduta pubblica del 07.10.2015 alle ore 9.30 vengono aperti i plichi pervenuti per



eingereichten Umschläge geöffnet. Anschließend wird das Kuvert mit der Aufschrift **DOKUMENTE** geöffnet und der Inhalt auf Vollständigkeit und ordnungsgemäße Erstellung, überprüft.

tempo. A seguito verrà aperta la busta con la dicitura **DOCUMENTI** e verificato il contenuto per quanto riguarda la completezza e la predisposizione regolare.

B) Anschließend wird das Kuvert mit der Aufschrift **TECHNISCHES ANGEBOT** geöffnet und der Inhalt auf Vollständigkeit und ordnungsgemäße Erstellung überprüft. Daraufhin beendet die Wettbewerbskommission die Sitzung und leitet die technisch-qualitative Bewertung der technischen Angebote ein.

B) Di seguito verrà aperta la busta con la dicitura **OFFERTA TECNICA** e verificato il contenuto per quanto riguarda la completezza e la predisposizione regolare. Di seguito la Commissione di gara conclude la seduta e avvia la valutazione tecnico-qualitativa delle offerte tecniche.

C) In nicht öffentlichen Sitzungen nimmt die eigens ernannte, aus 3 (drei) Personen bestehende technische Kommission die Bewertung der technischen Angebote vor. Jedes Kommissionsmitglied bewertet jedes Unterkriterium mit einem Koeffizienten zwischen null und eins. Die Koeffizienten der drei Kommissionsmitglieder werden gemittelt. Dieser Mittelwert wird mit der Gewichtung des Unterkriteriums multipliziert. Es wird die Angleichung der qualitativen Punkte vorgenommen: Die höchste Punktezah für jedes Kriterium wird der maximal vorgesehene Punktezah für das entsprechende Kriterium angeglichen, alle anderen Punkte werden im Verhältnis angeglichen.

C) In sedute non pubbliche la Commissione tecnica nominata a proposito composta da 3 (tre) persone, procederà alla valutazione delle offerte tecniche. Ogni membro della commissione valuta ogni sottocriterio con un coefficiente tra zero e uno. Si procederà al calcolo della media dei tre coefficienti ed alla moltiplicazione di questa media con il peso del sottocriterio. Verrà fatta la riparametrazione: il punteggio massimo per ogni criterio verrà adeguato al massimo punteggio previsto per il criterio specifico. Tutti gli altri punti verranno adeguati in proporzione.

D) Am Ende der Bewertung der technischen Angebote werden die Ergebnisse bekannt gegeben. Dann werden die Kuverts des wirtschaftlichen Angebotes geöffnet und die entsprechenden Punkte ermittelt. Dem höchsten Angebot wird die höchste Punktezah zugewiesen, den anderen Angeboten wird die Punktezah anhand folgender Formel zugeteilt:

D) Alla fine della valutazione delle offerte tecniche verranno presentati gli esiti della stessa. Poi verranno aperte le buste dell'offerta economica e calcolati i relativi punti. All'offerta maggiore verrà aggiudicato il punteggio maggiore, alle altre offerte verrà aggiudicato un punteggio calcolato con la seguente formula:



Überprüfter Preis

----- x höchste Punktezahl Preis

Höchster Preis

Prezzo esaminato

----- x punteggio massimo prezzo

Prezzo più alto

E) Anhand der Summe der Punkte aus der technischen Bewertung und der wirtschaftlichen Bewertung wird die Rangliste der Bieter erstellt und dem Bieter mit der höchsten Punktezahl der Zuschlag erteilt, sofern keine Mängel bei den Dokumenten festgestellt wurden. Andernfalls wird das Verfahren gemäß Art. 23 bis des L.G. 17/93 angewandt. Bei gleicher Punktezahl wird der Zuschlag dem Angebot mit dem höchsten Preis gegeben.

E) Sulla base della somma dei punti della valutazione tecnica e valutazione economica verrà predisposta la graduatoria degli offerenti. All'offerente con il punteggio massimo verrà fatta l'aggiudicazione a condizione che non siano state riscontrate mancanze nei documenti. Altrimenti verrà avviata la procedura ai sensi dell'art. 23 bis della L.P. 17/93. In caso di parità di punteggio l'aggiudicazione avverrà a favore dell'offerta con il miglior prezzo.

Es gelten folgende Zusatzinformationen:

Valgono le seguenti informazioni aggiuntive:

- Das Angebot ist als Einheitspreis (jährlicher Konzessionszins) vorzulegen (Aufgebot in Währung Euro).
- Das Angebot darf nicht unter € 70.000,00 (siebzigtausend) pro Jahr liegen.
- Die Öffnung der Angebote erfolgt im Vermögenamt der Autonomen Provinz Bozen (3. Stock, Zimmer Nr. 405 Silvius-Magnago-Platz 10, 39100 Bozen).
- Bei den öffentlichen Sitzungen können die Bieter selbst oder deren Vertreter, mit schriftlicher Vollmacht, anwesend sein.
- Der Konzessionsvertrag wird mit dem Bieter abgeschlossen, welcher das für diese Verwaltung wirtschaftlich günstigste Angebot vorlegt.
- Der Zuschlag wird auch erteilt, wenn nur ein

- L'offerta (rialzo in valuta Euro) deve essere presentata come prezzo unitario (canone di concessione annua).
- L'offerta non deve essere inferiore a € 70.000,00 (settantamila) per anno.
- L'apertura delle offerte avviene presso l'Ufficio Patrimonio della Provincia autonoma di Bolzano (3° piano, stanza n. 405 Piazza Silvius Magnago 10, 39100 Bolzano).
- Alle sedute pubbliche possono partecipare gli offerenti o loro rappresentanti muniti di delega scritta.
- Il contratto di concessione verrà stipulato con l'offerente, che ha presentato l'offerta economicamente più vantaggiosa per questa Amministrazione.
- Vi sarà aggiudicazione anche nel caso di una



einziges gültiges Angebot eingebracht wird.

sola offerta valida.

- Das Angebot ist durch die Vorlage für den Bieter bindend, darf bei sonstigem Ausschluss, keine Bedingungen enthalten. Jeder Bieter darf nur ein Angebot vorlegen.
- Der Bieter hat nicht die Möglichkeit sich von seinem eigenen eingereichten Angebot nach dem Datum der Öffnung der Angebote, zurückzuziehen.

- L'offerta è vincolante per l'offerente con la sua presentazione e non può contenere alcuna condizione, pena l'esclusione. Ogni offerente può consegnare una sola offerta.
- L'offerente non ha la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta dopo l'apertura delle offerte.

VERTRAGSABSCHLUSS

STIPULAZIONE DEL CONTRATTO

Der Bieter, der den Zuschlag erhalten hat, muss sich an dem von der Verwaltung festgesetzten Datum zur Unterschrift des Konzessionsvertrages einfinden, wobei folgende Unterlagen vorzulegen sind:

L'aggiudicatario deve presentarsi alla sottoscrizione del contratto di concessione in data fissata dall'Amministrazione provinciale, consegnando i seguenti documenti:

1. Bankgarantie oder Nachweis über die Einzahlung auf das Schatzamtskonto der Autonomen Provinz Bozen im Betrag von € 70.000,00 (siebzigtausend) als definitive Kautions für die Einhaltung der Vertragsbedingungen.
2. Nachweis über den Besitz der Befähigung zur Führung von gastgewerblichen Betrieben gemäß L.G. Nr. 58/88.
3. Versicherung gemäß Art. 6 der besonderen Verdingungsordnung.

1. Fideiussione bancaria oppure quietanza del pagamento avvenuto a favore della Tesoreria della Provincia autonoma di Bolzano per l'importo di € 70.000,00 (settantamila) intesa come cauzione definitiva per garantire l'adempimento delle condizioni contrattuali.
2. La prova sul possesso dell'abilitazione alla conduzione di pubblici esercizi di cui alla L.P. n. 58/88.
3. Assicurazione ai sensi dell'art. 6 del capitolato speciale d'appalto.

Falls sich der Zuschlagsempfänger nicht fristgerecht zur Vertragsunterzeichnung einfindet oder den Verpflichtungen vor Vertragsabschluss nicht nachkommt oder nicht alle verlangten Unterlagen vorlegt, so annulliert die Landesverwaltung

Qualora entro i termini fissati, l'aggiudicatario non si presenti per la sottoscrizione del contratto ovvero non abbia assolto agli obblighi prima della stipulazione del contratto o non abbia presentato tutti i documenti richiesti,



den Zuschlag, vergibt den Betrieb dem in der Rangordnung folgenden Bewerber und behält die provisorische Kautionskaution ein.

l'amministrazione provinciale annulla l'aggiudicazione, assegnerà l'esercizio all'offerente che segue nella graduatoria e trattiene la cauzione provvisoria.

Für den Zuschlagsempfänger ist das Angebot mit dem Zuschlag der Bar verpflichtend. Für die Verwaltung hingegen wird die Zuweisung mit Unterzeichnung des entsprechenden Konzessionsvertrages wirksam.

L'aggiudicatario è vincolato alla sua offerta sin dall'aggiudicazione del bar in suo favore. Gli obblighi dell'amministrazione sono invece subordinati alla stipulazione del contratto di concessione.

Alle mit dem Vertrag zusammenhängenden Spesen und Gebühren gehen zu Lasten des Konzessionsnehmers:

Tutte le spese e tassi connessi al contratto sono a carico del concorrente aggiudicatario.

Nach dem Zuschlag und dem so ermittelten Konzessionszins, wird der einschlägige Konzessionsvertrag, gemäß beiliegenden besonderen Verdingungsordnung vom Bereich Vertragsdienst des Landes abgeschlossen, in der Form und nach der Art, die für die Konzession von Immobilien des Landes angewandt werden.

Ad aggiudicazione avvenuta, stabilito in tal modo il canone di concessione, la stipulazione avverrà a cura dell'Area servizio contrattuale della Provincia Autonoma di Bolzano nelle modalità e forme applicate per la concessione di beni immobili, in base all'allegato capitolato speciale d'appalto.

WEITERE AUSKÜNFTE

ULTERIORI INFORMAZIONI

Sämtliche Unterlagen zur Ausschreibung können im Sekretariat des oben genannten Amtes abgeholt werden, oder auf dem telematischen Vergabeportal der Provinz Bozen www.ausschreibungen-suedtirol.it oder von der Homepage des Vermögensamtes www.provinz.bz.it/vermoegensverwaltung/, heruntergeladen werden.

Tutti i documenti per la gara possono essere ritirati nella segreteria dell'Ufficio su nominato, o essere scaricati scaricata dal portale telematico della Provincia di Bolzano www.bandialtoadige.it, o dal sito dell'Ufficio Patrimonio www.provincia.bz.it/amministrazione-patrimonio/

Etwaige Mitteilungen und Erläuterungen erfolgen im Portal unter der Adresse www.ausschreibungen-suedtirol.it über die eigens dafür vorgesehene Sektion „Mitteilungen“, Untersektion „Anfragen um Klärungen“, innerhalb und nicht später als am sechsten Tag vor Einreichtermin der Angebote. Es obliegt dem Teilnehmer, das Vorhandensein von eventuellen Mitteilungen auf dem Portal zu überprüfen.

Eventuali informazioni e chiarimenti, potranno essere richiesti alla stazione appaltante dal concorrente esclusivamente attraverso l'apposita sezione "chiarimenti", sottosezione "richiesta chiarimenti" nell'area riservata alla presente gara sul portale entro e non oltre il sesto giorno prima della scadenza di presentazione delle offerte. È onere del partecipante verificare la presenza di eventuali comunicazioni sul portale.

Es werden nur jene Anfragen in Betracht gezogen, welche in italienischer oder deutscher Sprache gestellt werden.

Saranno prese in considerazione soltanto le richieste, formulate in lingua italiana o tedesca.

Eventuelle Richtigstellungen oder Mitteilungen

Le eventuali rettifiche o comunicazioni agli atti di



betreffend den Ausschreibungsunterlagen werden an jene E-Mail-Adresse gesendet, die der Teilnehmer zum Zeitpunkt der Registrierung als Wirtschaftsteilnehmer im Adressenverzeichnis angegeben hat, sowie auf dem Portal veröffentlicht.“

**MITTEILUNG GEMÄSS DATSCHUTZ-
GESETZ (LEGL.D. NR. 196/2003)**

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen - Südtirol. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 2/87 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor des Vermögensamtes. Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 des LegID. Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Bozen / Bolzano, 28.08.2015

**Der Landesrat für Ladinische Bildung und
Kultur, Denkmalpflege und Museen,
Vermögen, Straßendienst
und Mobilität
der Autonomen Provinz Bozen**

gara saranno inviate al richiedente attraverso l'indirizzo mail indicato in sede di registrazione, nonché pubblicate sul portale.

**INFORMATIVA CONCERNENTE LA PROTE-
ZIONE DEI DATI PERSONALI
(D.LGS. N. 196/2003)**

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 2/87. Responsabile del trattamento è il Direttore dell'Ufficio Patrimonio.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

**L'Assessore all'Istruzione e Cultura
ladina, ai Beni culturali e ai Musei, al
Patrimonio, al Servizio strade e alla
Mobilità della
Provincia Autonoma di Bolzano**

PM